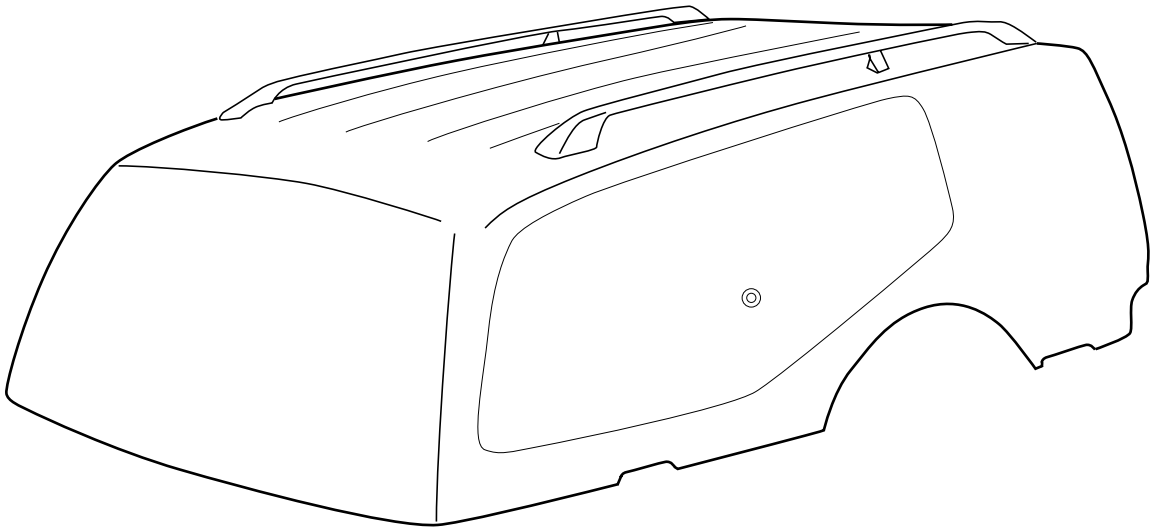
Teile und Zubehör - Einbauanleitung



F 01 0301 EVA

Erstmontage Haube für BMW Multi-Trailer

BMW Parts and Accessories – Installation Instruction
Initial installation of the hood for the BMW Multi-Trailer

Instructions de montage des pièces et des accessoires BMW
Montage initial du hardtop du BMW Multi-Trailer

BMW Onderdelen en accessoires – Montagehandleiding
Eerste montage kap voor BMW Multi-Trailer

BMW Delar och tillbehör – Monteringsanvisning
Montering av kåpa till BMW Multi-Trailer

Ricambi e accessori BMW – Istruzioni di montaggio
Primo montaggio del cofano per il BMW Multi-Trailer

BMW piezas y accesorios – instrucciones de montaje
Montaje inicial de la tapa para el BMW Multi-Trailer

Peças e Acessórios BMW – Instruções de Montagem
Montagem inicial da cobertura para o BMW Multi-Trailer

Best.-Nr. 01 29 0 006 899 IX/99 Printed in Germany

source: www.ow.no

Inhalt

		Seite
1	Wichtige Hinweise	1-1
11	Erforderliches Werkzeug und Hilfsmittel	1-1
12	Teilesatz	1-1
2.	Vorbereitungen der Plattform BMW Multi-Trailer	2-1
3.	Montage der Haube für BMW Multi-Trailer	3-1
31	Wichtige Hinweise zur Montage	3-1
3.2	Montage der Haube	3-1
3.3	Montage des Steckers für die Haubenbeleuchtung	3-2
3.4	Übergabedurchsicht	3-2

Content

		Page
1	Important information	1-2
11	Tools and equipment required	1-2
12	Parts kit	1-2
2.	To prepare the platform on the BMW Multi-Trailer	2-2
3.	To install the hood for the BMW Multi-Trailer	3-3
31	Important information for the installation work	3-3
3.2	To install the hood	3-3
3.3	To install the plug for the hood light	3-4
3.4	Inspection	3-4

Sommaire

		Page
1	Recommandations importantes	1-3
11	Outillage et appareillage indispensables	1-3
12	Kit de montage	1-3
2.	Préparation de la plateforme du BMW Multi-Trailer	2-3
3.	Montage du hardtop du BMW Multi-Trailer	3-5
31	Recommandations importantes concernant le montage	3-5
3.2	Montage du hardtop	3-5
3.3	Montage de la fiche de l'éclairage du hardtop	3-6
3.4	Examen avant remise	3-6

Inhoud

		Bladzijde
1	Belangrijke aanwijzingen	1-4
11	Benodigd gereedschap en hulpmiddelen	1-4
12	Onderdelenset	1-4
2.	Voorbereidingen van het plateau BMW Multi-Trailer	2-4
3.	Montage van de kap voor BMW Multi-Trailer	3-7
31	Belangrijke aanwijzingen voor de montage	3-7
3.2	Montage van de kap	3-7
3.3	Montage van de stekker voor de kapverlichting	3-8
3.4	Controle bij overgave	3-8

source: www.ow.no

Innehåll

		Sidan
1.	Viktig information	1-5
1.1	Verktyg och hjälpmedel	1-5
1.2	Monteringssats	1-5
2.	Förarbeten på plattformen BMW Multi-Trailer	2-5
3.	Montering av kåpa för BMW Multi-Trailer	3-9
3.1	Viktig information om monteringen	3-9
3.2	Montering av kåpan	3-9
3.3	Montering av kontaktdon för kåpbelysning	3-10
3.4	Leveranskontroll	3-10

Indice

		Pagina
1.	Avvertenze importanti	1-6
1.1	Attrezzi e materiale ausiliario occorrenti	1-6
1.2	Kit di montaggio	1-6
2.	Preparazione della piattaforma BMW Multi-Trailer	2-6
3.	Montaggio del cofano per il BMW Multi-Trailer	3-11
3.1	Avvertenze importanti per il montaggio	3-11
3.2	Montaggio del cofano	3-11
3.3	Montaggio della spina per la luce del cofano	3-12
3.4	Controllo all'atto della consegna	3-12

Contenido

		Página
1.	Indicaciones importantes	1-7
1.1	Herramientas y medios auxiliares necesarios	1-7
1.2	Juego de piezas	1-7
2.	Preparación de la plataforma del BMW Multi-Trailer	2-7
3.	Montaje de la tapa para el BMW Multi-Trailer	3-13
3.1	Indicaciones importantes para el montaje	3-13
3.2	Montaje de la tapa	3-13
3.3	Montaje del conector macho para la iluminación de la tapa	3-14
3.4	Inspección de entrega	3-14

Índice

		Página
1.	Informações importantes	1-8
1.1	Ferramentas e utensílios necessários	1-8
1.2	Conjunto de peças	1-8
2.	Preparação da plataforma do BMW Multi-Trailer	2-8
3.	Montagem da cobertura para o BMW Multi-Trailer	3-15
3.1	Informações importantes relativas à montagem	3-15
3.2	Montagem da cobertura	3-15
3.3	Montagem da ficha para a iluminação da cobertura	3-16
3.4	Inspecção no acto da entrega	3-16

source: www.ow.no

1 Wichtige Hinweise

(Nur zum Gebrauch in der BMW HO bestimmt).
Einbauzeit mind. 1,5 Stunden.
Die Einbauzeit kann je nach Zustand und Ausstattung des BMW Multi-Trailers abweichen.

Zielgruppe

Zielgruppe dieser Einbauanleitung ist an BMW Personenwagen ausgebildetes Fachpersonal.

Aufgaben
Alle Wartungs-, Reparatur-, Einbau- und Nachstellarbeiten am BMW Multi-Trailer eigenverantwortlich ausführen.
Alle Arbeiten sind mit Hilfe von gültigen BMW
– Reparaturanleitungen,
– Wartungshandbüchern,
– Arbeitsanleitungen
in rationeller Reihenfolge mit den vorgeschriebenen Werkzeugen (Sonderwerkzeugen) und unter Berücksichtigung der geltenden Gesundheits- und Sicherheitsvorschriften durchzuführen.

Montagehinweis

Für das Aufsetzen der Haube sind mindestens zwei Personen erforderlich.

11 Erforderliches Werkzeug und Hilfsmittel

- Reinigungsmittel für die GFK-Schürze (Nettoyant-Universal - siehe BMW Betriebsmittel)
- Kombizange für die Montage Haltescheibe Camloc-Verschluß
- Unterlegklotz mit einer Mindesthöhe von 60 mm (4x)

12 Teilesatz

- Haube (1x)
- Camloc-Verschluß (4x)
- Distanzscheiben Camloc-Verschluß, dünne Ausführung (4x)
- Distanzscheiben Camloc-Verschluß, dicke Ausführung (4x)
- Haltescheibe Camloc-Verschluß (4x)
- Bodenverschlußstopfen (14x)
- Haubenschlüssel mit Codieretikett (2x)
- Einbauanleitung Haube für BMW Multi-Trailer (1x)
- Zusatzbetriebsanleitung Haube für BMW Multi-Trailer (1x)

source: www.ow.no

1 Important information

(For use within the BMW dealer organisation only)
Installation time at least 1.5 hours
The installation time may vary depending on the condition of the BMW Multi-Trailer and the equipment in it.

Target group

The target group for these installation instructions is staff who have been trained on BMW cars.

Work
All servicing, repair, installation and adjustment work on cars is completed at your own risk.
All work is to be completed using the latest BMW
– Repair instructions,
– Servicing manuals,
– Work instructions
in a rational sequence using the prescribed tools (special tools) and pursuant to the relevant health and safety regulations.

Installation information

At least two people are required to position the hood.

11 Tool and equipment required

- Cleaning product for the GRP rail (Nettoyant-Universal – see BMW products)
- Combination pliers for installing the retaining discs for the Camloc catches
- Chocks with a minimum height of 60 mm (4x)

12 Parts kit

- Hood (1x)
- Camloc catches (4x)
- Spacer discs for the Camloc catches, thin version (4x)
- Spacer discs for the Camloc catches, thick version (4x)
- Retaining discs for the Camloc catches (4x)
- Floor sealing stoppers (14x)
- Hood wrench with coding label (2x)
- Installation instructions for the hood for the BMW Multi-Trailer (1x)
- Supplementary owner's handbook for the hood for the BMW Multi-Trailer (1x)

source: www.ow.no

1 Recommandations importantes

(A utiliser uniquement au sein du réseau commercial BMW)
Temps de montage au moins 1,5 heures.
Le temps de montage est susceptible de varier en fonction de l'état et de l'équipement du BMW Multi-Trailer.

Groupe-cible

Le groupe-cible pour ces instructions de montage est le personnel spécialisé dans les voitures particulières BMW.

Consignes
L'ensemble des travaux de maintenance, de réparation, de montage et d'ajustage sur le BMW Multi-Trailer est de votre propre responsabilité.
L'ensemble des opérations doit être effectué à l'aide des
– instructions de réparation,
– manuels d'entretien,
– instructions de travail
BMW en cours de validité, dans un ordre rationnel, avec l'outillage prescrit (outils spéciaux) ainsi que dans le respect des consignes de sécurité et des recommandations sanitaires.

Recommandation concernant le montage

Il est indispensable d'être au moins deux pour installer le hardtop.

11 Outillage et appareillage indispensables

- Produit nettoyant pour la jupe en matériau synthétique renforcé aux fibres de verre (nettoyant universel : voir produits BMW)
- Pince universelle pour le montage de la rondelle d'arrêt du verrouillage Camloc
- Cale d'une hauteur minimale de 60 mm (x 4)

12 Kit de montage

- Hardtop (x 1)
- Verrouillage Camloc (x 4)
- Rondelles d'écartement pour verrouillage Camloc, modèle fin (x 4)
- Rondelles d'écartement pour verrouillage Camloc, modèle épais (x 4)
- Rondelle d'arrêt pour verrouillage Camloc (x 4)
- Bouchon de plancher (x 14)
- Clé du hardtop avec étiquette de codage (x 2)
- Notice de montage du hardtop du BMW Multi-Trailer (x 1)
- Complément au mode d'emploi du hardtop du BMW Multi-Trailer (x 1)

source: www.ow.no

1 Belangrijke aanwijzingen

(Alleen bestemd voor gebruik binnen de BMW handelsorganisatie).
Montagetijd tenminste 1,5 uur.
De montagetijd kan, afhankelijk van de toestand en de uitrusting van de BMW Multi-Trailer, variëren.

Doelgroep

Doelgroep van deze montagehandleiding is het aan de hand van BMW personenauto's opgeleide geschoolde personeel.

Taken
Het in eigen verantwoordelijkheid uitvoeren van alle onderhouds-, reparatie-, montage- en bijstellingswerkzaamheden aan personenauto's. Alle werkzaamheden moeten met behulp van geldige BMW
– reparatiehandleidingen,
– onderhoudshandboeken,
– montagehandleidingen
in een rationele volgorde met het voorgeschreven gereedschap (speciale gereedschap) en met inachtneming van de geldende gezondheids- en veiligheidsvoorschriften worden uitgevoerd.

Montageaanwijzing

Voor het aanbrengen van de kap worden minstens twee personen benodigd.

11 Benodigd gereedschap en hulpmiddelen

- Reinigingsmiddel voor de GFK-skirt (Nettoyant-Universal – zie BMW bedrijfsmiddelen)
- Combinatietang voor de montage fixeerschijf Camloc-sluiting
- Stopblok met een minimum hoogte van 60 mm (4x)

12 Onderdelenset

- Kap (1x)
- Camloc-sluiting (4x)
- Afstandsplaatjes Camloc-sluiting, dunne uitvoering (4x)
- Afstandsplaatjes Camloc-sluiting, dikke uitvoering (4x)
- Fixeerschijf Camloc-sluiting (4x)
- Bodem-afsluitplug (14x)
- Kapsleutel met codeeretiket (2x)
- Montagehandleiding kap voor BMW Multi-Trailer (1x)
- Aanvullende bedrijfshandleiding kap voor BMW Multi-Trailer (1x)

Source: www.ow.no

1 Viktig information

(endast av sedd för internt bruk inom BMW)
Monteringstid minst 1,5 timmar.
Monteringstiden kan avvika beroende på tillståndet och utrustningen för BMW Multi-Trailer.

Målgrupp

Denna monteringsanvisning riktar sig till utbildade fackmän på BMW Personvagnar.

Uppgifter
Alla underhålls-, reparations-, monterings- och justeringsarbeten på BMW Multi-Trailer utförs på eget ansvar.
Alla arbeten skall utföras med ledning av aktuella BMW
– reparationsanvisningar,
– servicehandböcker,
– arbetsanvisningar
i lämplig ordningsföljd och med föreskrivna verktyg (specialverktyg) enligt gällande arbetsmiljö- och säkerhetsföreskrifter.

Monteringsinstruktioner

Det krävs minst två personer för att sätt på kåpan.

11 Verktyg och hjälpmedel

- Rengöringsmedel för GFK-mattan (Nettoyant-Universal – se BMW Drivmedel)
- Kombinationstång för montering av låsbricka Camloc-lås
- Mellanläggskloss med en minsta höjd på 60 mm (4x)

12 Monteringssats

- Kåpa (1x)
- Camloc-lås (4x)
- Distansbricka Camloc-lås, tunt utförande (4x)
- Distansbricka Camloc-lås, tjockt utförande (4x)
- Låsbricka Camloc-lås (4x)
- Golvproppar (14x)
- Nyckel till kåpa med kodningsetikett (2x)
- Monteringsanvisning för kåpa till BMW Multi-Trailer (1x)
- Tilläggsbruksanvisning för kåpa till BMW Multi-Trailer (1x)

source: www.ow.no

1 Avvertenze importanti

(Solo per uso interno dell'organizzazione commerciale BMW).
Tempo di montaggio minimo 1,5 ore.
Il tempo di montaggio può variare a seconda dello stato e dell'equipaggiamento della vettura.

Target group

Il target group di queste istruzioni di montaggio è il personale tecnico specializzato in automobili BMW.

Compiti
Eseguire sotto la propria responsabilità tutti i lavori di manutenzione, riparazione, montaggio e regolazione di autovetture. Tutti i lavori vanno eseguiti con l'ausilio di
– istruzioni di riparazione,
– manuali di manutenzione,
– istruzioni di lavoro
validi della BMW nella successione logica prevista con gli attrezzi (attrezzi speciali) prescritti e tenendo conto delle norme di sicurezza e delle norme sanitarie in vigore.

Avvertenza per il montaggio

Per applicare il cofano occorrono almeno due persone.

11 Attrezzi e materiale ausiliario occorrenti

- Detergente per la grembialatura in PRFV (Nettoyant-Universal - vedi prodotti di officina BMW)
- Pinza universale per il montaggio della rosetta di fissaggio chiusura camloc
- Ceppo con un'altezza minima di 60 mm (4x)

12 Kit di montaggio

- Cofano (1x)
- Chiusura camloc (4x)
- Rasamenti chiusura camloc, versione sottile (4x)
- Rasamenti chiusura camloc, versione grossa (4x)
- Rosetta di fissaggio chiusura camloc (4x)
- Tappi per pavimento (14x)
- Chiave del cofano con etichetta di codificazione (2x)
- Istruzioni di montaggio cofano per BMW Multi-Trailer (1x)
- Supplemento alle istruzioni d'uso del cofano per BMW Multi-Trailer (1x)

Source: www.ow.no

1 Indicaciones importantes

(Para uso exclusivo de la organización comercial BMW.)
Tiempo de montaje al menos 1,5 horas.
El tiempo de montaje puede variar dependiendo del estado y equipamiento del BMW Multi-Trailer.

Destinatarios

Los destinatarios de estas instrucciones de montaje son el personal especializado en automóviles BMW.

Tareas
Llevar a cabo con responsabilidad propia los trabajos de mantenimiento, reparación, montaje y reajuste en el BMW Multi-Trailer.
Todos los trabajos tienen que ser realizados con ayuda de los
– manuales de reparaciones,
– manuales de mantenimiento,
– manuales de trabajo
de BMW, en orden conveniente, y con las herramientas indicadas (herramientas especiales), teniendo en cuenta las normas de salud y seguridad vigentes.

Indicación para el montaje

Para colocar la tapa hacen falta al menos dos personas.

11 Herramientas y medios auxiliares necesarios

- Producto de limpieza para el faldón de material plástico de fibra de vidrio (Nettoyant-Universal – véase Materiales BMW)
- Tenazas combinadas para el montaje de la arandela de retención del cierre Camloc
- Taco para calzar con una altura mínima de 60 mm (4x)

12 Juego de piezas

- Tapa (1x)
- Cierre Camloc (4x)
- Arandelas separadoras para cierre Camloc, versión fina (4x)
- Arandelas separadoras para cierre Camloc, versión gruesa (4x)
- Arandela de retención para cierre Camloc (4x)
- Tapones de cierre del suelo (14x)
- Llave de la tapa con etiqueta de codificación (2x)
- Instrucciones de montaje de la tapa para el BMW Multi-Trailer (1x)
- Instrucciones de servicio adicionales de la tapa para el BMW Multi-Trailer (1x)

source: www.ow.no

1 Informações importantes

(Para utilização exclusiva nas oficinas BMW).
Tempo de montagem mínimo: 1 hora e 30 minutos.
O tempo de montagem pode variar em função do estado e do equipamento do BMW Multi-Trailer.

Grupo destinatário

Estas instruções de montagem destinam-se ao pessoal técnico que tenha recebido formação relativa aos veículos ligeiros de passageiros BMW.

Tarefas
Execução, sob sua total responsabilidade, de todos os trabalhos de manutenção, reparação, montagem e de ajuste no BMW Multi-Trailer.
Todos os trabalhos deverão ser levados a cabo, de acordo com uma sequência lógica de operações, com as ferramentas (ferramentas especiais) indicadas para o efeito, tendo em consideração não só os regulamentos de segurança e sanitários em vigor aplicáveis mas também as indicações
– das instruções de reparação, ,
– dos manuais de manutenção e
– das instruções de trabalho
da BMW em vigor.

Indicações relativas à montagem

São necessárias pelo menos duas pessoas para a colocação da cobertura.

11 Ferramentas e utensílios necessários

- Produto de limpeza para as saias de material sintético reforçado com fibra de vidro (Nettoyant-Universal - consulte o programa de produtos de manutenção Original BMW)
- Alicate universal para a montagem da placa de fixação do fecho do came de fixação (Camloc)
- Calço com uma altura mínima de 60 mm (4 unidades)

12 Conjunto de peças

- Cobertura (1 unidade)
- Fecho do came de fixação (Camloc) (4 unidades)
- Peça intercalar para o fecho do came de fixação (Camloc), versão fina (4 unidades)
- Peça intercalar para o fecho do came de fixação (Camloc), versão grossa (4 unidades)
- Placa de fixação do fecho do came de fixação (Camloc) (4 unidades)
- Tampões de fecho do fundo (14 unidades)
- Chave da cobertura com etiqueta de codificação (2 unidades)
- Instruções de montagem da cobertura para o BMW Multi-Trailer (1 unidade)
- Instruções adicionais de operação da cobertura para o BMW Multi-Trailer (1 unidade)

Source: www.ow.no

2. Vorbereitungen der Plattform BMW Multi-Trailer

Klappseite 2-9 ausklappen!

A
Demontieren Sie auf der Plattform montierte Radstützen, Transportmodule, vorhandenes Ladegut aber nicht die Ladeschutzreling (1).
Verschließen Sie alle auf der Plattform befindlichen Gewindebohrungen (2) mit den zum Lieferumfang gehörenden Bodenverschlußstopfen.
Falls vorhanden, entfernen Sie die Verschlußstopfen aus den Aufnahmelöchern der Camloc-Verschlüsse (3).

 Händigen Sie dem Kunden die Verschlußstopfen aus den Aufnahmelöchern der Camloc-Verschlüsse aus.◄

Reinigen Sie gründlich die Plattform, insbesondere die Oberseite der GFK-Schürze (4) (grau dargestellt), auf der die Dichtung der Haubenunterseite aufliegen wird.

source: www.ow.no

2. To prepare the platform on the BMW Multi-Trailer

Unfold folded page (2-9)

A
Remove any wheel supports, transport modules and cargo mounted on the platform, but not the load protection railing (1).
Seal all threaded holes (2) on the platform using the floor sealing stoppers supplied with the hood.
If fitted, remove the sealing stoppers from the holes for the Camloc catches (3).

Give the sealing stoppers from the holes for the Camloc catches (3) to the customer.◄

Thoroughly clean the platform, in particular the top of the GRP apron (4) (shown in grey) on which the seal on the bottom of the hood will rest.

Source: www.ow.no

2. Préparation de la plateforme du BMW Multi-Trailer

Déplier le rabat 2-9 !

A
Démonter les supports de roue, les modules de transport, les charges montés sur la plateforme, mais pas le rail de protection de la charge (1).
Obturez tous les trous taraudés (2) que comporte la plateforme avec les bouchons de plancher fournis.
S'ils existent, retirez les bouchons des trous réservés aux verrouillages Camloc (3).

Remettez au client les bouchons retirés des trous réservés aux verrouillages Camloc.◄

Nettoyez soigneusement la plateforme, en particulier la surface de la jupe en matériau synthétique renforcé aux fibres de verre (4) (représentée en gris) sur laquelle reposera le joint d'étanchéité du dessous du hardtop.

source: www.ow.no

2. Voorbereidingen van het plateau BMW Multi-Trailer

Vouwbladzijde (2-9) openklappen!

A
Verwijder de op het plateau gemonteerde wielsteunen, transportmodules, aanwezige lading, maar niet de vrachtbeschermingsrailing (1).
Sluit alle in het laadplateau aanwezige schroefdraadboringen (2) met de bij de levering behorende bodem-afsluitpluggen af.
Indien aanwezig, verwijder de afsluitpluggen uit de opnamepunten van de Camloc-sluitingen (3).

Overhandig de afsluitpluggen uit de opnamepunten van de Camloc-sluitingen aan de klant.◄

Reinig het laadplateau grondig, vooral de bovenzijde van de GFK-skirt (4) (grijs afgebeeld), waar de afdichting van de kap-onderzijde komt te liggen.

source: www.ow.no

2. Förarbeten på plattformen BMW Multi-Trailer

Vik ut utviksbladet 2-9!

A
Ta bort hjulstöd, transportmoduler och befintlig last från plattformen, men lämna lastskyddsrelingen (1).
Förslut alla gängade hål (2) på plattformen med golvpropparna som ingår i leveransomfattningen.
Ta bort ev. proppar från fästhålen på Camloc-låsen (3).

Överlämna propparna från fästhålen på Camloc-låsen till kunden.◄

Rengör plattformen grundligt, särskilt ovansidan på GFK-mattan (4) (grå i figuren), på vilken tätningen för kåpans undersida är placerad.

source: www.ow.no

2. Preparazione della piattaforma BMW Multi-Trailer

Aprire la pagina pieghevole 2-9!

A
Smontare i sostegni ruota e i moduli per motocicletta montati sulla piattaforma, il carico, ma non il parapetto di protezione (1).
Chiudere tutti i fori filettati (2) presenti sulla piattaforma con i tappi per il pavimento compresi nel kit di montaggio.
Se presenti, rimuovere i tappi dai fori di alloggiamento delle chiusure camloc (3).

Consegnare al cliente i tappi tolti dai fori di alloggiamento delle chiusure camloc.◄

Pulire accuratamente la piattaforma, in particolare la parte superiore della grembialatura in PRFV (4) (rappresentata in grigio), sulla quale si appoggerà la guarnizione della parte inferiore del cofano.

Source: www.ow.no

2. Preparación de la plataforma del BMW Multi-Trailer

¡Desplegar la hoja 2-9 plegada!

A
Desmonte los soportes de rueda, módulos de transporte y cargas montados sobre la plataforma, pero no la borda de protección de carga (1).
Obture todos los orificios roscados (2) que están en la plataforma con los tapones de cierre del suelo contenidos en el embalaje de envío.
Retire, en caso de que estén disponibles, los tapones de cierre de los orificios de inserción de los cierres Camloc (3).

Entregue al cliente los tapones de cierre de los orificios de inserción de los cierres Camloc.◄

Limpie a fondo la plataforma, en especial la cara superior del faldón de material plástico de fibra de vidrio (4) (marcada en gris) sobre la que se apoyará la junta de la parte inferior de la tapa.

source: www.ow.no

2. Preparação da plataforma do BMW Multi-Trailer

Abra a página desdobrável 2-9.

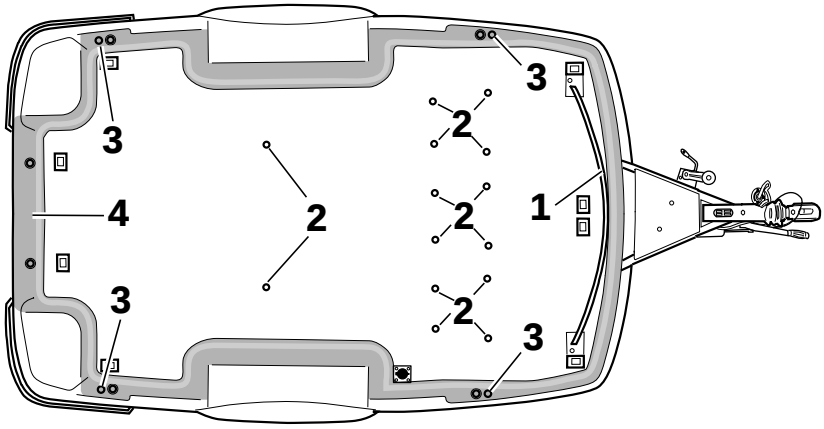
A
Remova da plataforma os dispositivos de fixação das rodas montados na plataforma, os módulos de transporte e a carga eventualmente colocada sobre a plataforma. Note que nunca deverá remover da plataforma a barra de protecção da carga (1).
Tape todos os orifícios roscados (2) da plataforma com os tampões de fecho fornecidos para esse efeito no conjunto de peças.
Se necessário, remova os tampões de fecho dos orifícios de recepção dos fechos do came de fixação (Camloc) (3).

Entregue sempre ao cliente os tampões de fecho que estavam a tapar os orifícios de recepção dos fechos do came de fixação (Camloc).◄

Limpe a plataforma a fundo, dando uma especial atenção à face superior das saias de material sintético reforçado com fibra de vidro (4) (apresentadas a cinzento na figura) a que a vedação da parte de baixo da cobertura irá ficar encostada.

Source: www.ow.no

A



F 01 0302 EVA

source: www.ow.no

3. Montage der Haube für BMW Multi-Trailer

31 Wichtige Hinweise zur Montage

⚠ Für die Montage bzw. Demontage der Haube sind mindestens zwei Personen erforderlich.
Sichern Sie den BMW Multi-Trailer bzw. das gesamte Zuggespann vor der Montage bzw. Demontage der Haube gegen Wegrollen. Benutzen Sie hierfür die Feststellbremse und /oder verwenden Sie die Unterlegkeile des BMW Multi-Trailers.
Die Einbauanleitung beschreibt die Erstmontage der Haube exemplarisch an einem Aufnahmebereich der Plattform bzw. an einem Verschluß der Haube. Die Erstmontage an den anderen Aufnahmebereichen bzw. Verschlüssen erfolgt in der selben Reihenfolge. ◄

▷ Bestens eignet sich für die Montage bzw. Demontage der Haube der aus dem Original BMW Zubehör-Programm erhältliche Universal-Lift* in Verbindung mit dem Adapter Haube*. Beachten Sie bei Benutzung des Universal-Lifts* dessen Sicherheitsvorschriften. ◄

Klappseite 3-17 ausklappen!

A
Übersicht Haube
Die Abbildung zeigt Ihnen die wichtigsten Bauteile der Haube in einem Teilschnitt.

(5) Gewindeaufnahme Camloc-Verschluß
(6) Zentrierstift
(7) Haubendichtung
(8) Stecker Haubenbeleuchtung
(9) Aufnahme Stecker Haubenbeleuchtung
(10) Haubenbeleuchtung

3.2 Montage der Haube

B

⚠ Zum sicheren Anheben der Haube greifen Sie nur in die Griffmulden (11) der Haube. Anderenfalls besteht die Gefahr, daß Finger und Hände eingeklemmt werden. ◄

C
Setzen Sie die Haube so auf die Plattform, daß der Zentrierstift (6) in den Aufnahmepunkt (12) eingeführt wird. Achten Sie darauf, daß der Zentrierstift (6) vollständig in den Aufnahmepunkt (12) eingeführt ist, und daß die Haube auf der Plattform gleichmäßig aufliegt.
Öffnen Sie die drei Klappen der Haube.

D

▷ Die Haube muß so auf der Plattform fixiert werden, daß die Haubendichtung unter Vorspannung gesetzt bzw. zusammengepreßt wird. Nur mit dieser Vorspannung kann eine Dichtigkeit zwischen Haube und Plattform erreicht werden. Die Vorspannung wird über die Camloc-Verschlüsse (13) und durch die Verwendung der Distanzscheiben (14) erreicht. Für jeden Camloc-Verschluß (13) stehen zwei verschiedene Ausführungen der Distanzscheibe (14) zur Verfügung: eine dicke und eine dünne Distanzscheibe. Sie können eine sowie zwei Distanzscheiben (14) auf den Camloc-Verschluß (13) aufsetzen. Für die Erstmontage empfehlen wir die Verwendung der dicken Distanz-scheibe. ◄

Die Distanzscheibe (14) entprechend der Aussparung (15) auf den Camloc-Verschluß (13) bis oberhalb des Querstiftes (16) aufschieben. Die Distanzscheibe (14) so verdrehen, daß diese eine verliersichere Position auf dem Camloc-Verschluß (13) einnimmt.

E
Den vormontierten Camloc-Verschluß (17) in die Aufnahme (18) einsetzen und bis zum Anschlag der Haube nach unten drücken. Achten Sie dabei darauf, daß der Flügel (19) des Camloc-Verschlusses zur Haubenmitte zeigt.

F
Zum Verriegeln der Camloc-Verschlüsse drücken Sie mit einer Hand die Haube im Klappenrahmen nach unten. Drehen Sie den zur Haubenmitte zeigenden Flügel (19) des Camloc-Verschlusses im Uhrzeigersinn bis er hör- und fühlbar einrastet. Der Flügel (19) des Camloc-verschlusses steht anschließend parallel zur Außenkante der Haube.

source: www.ow.no

Die Haube ist dann richtig auf der Plattform fixiert, wenn sich alle vier Camloc-Verschlüsse mit Handkraft verschließen lassen, die Haubendichtung (7) vorgespannt ist und rundherum zur Plattform keinen Spalt aufweist.

Falls sich ein oder mehrere Camloc-Verschlüsse nicht per Handkraft verschließen lassen, muß eine geringere Vorspannung an dem entsprechenden Camloc-Verschluß bzw. an den entsprechenden Verschlüssen gewählt werden. Reduzieren Sie die gewählte Distanzscheibenstärke durch Austauschen der Distanzscheibe bzw. montieren den Camloc-Verschluß ohne Distanzscheiben.

Falls die Haubendichtung (7) einen Spalt aufweist, muß eine größere Vorspannung an dem am Spalt nächstliegenden Camloc-Verschluß gewählt werden. Erhöhen Sie die gewählte Distanzscheibenstärke durch die Montage der nächst dickeren Distanzscheibe bzw. montieren Sie zwei Distanzscheiben. Falls notwendig erhöhen Sie die Vorspannung an mehreren Camloc-Verschlüssen. ◄

Nach erfolgter Einstellung der Camloc-Verschlüsse verriegeln Sie alle vier Camloc-Verschlüsse und kontrollieren Sie nochmals die Haubendichtung auf einwandfreien Sitz.

G
Entriegeln des Camloc-Verschlusses:

Der Flügel (19) des Camloc-Verschlusses (17) steht parallel zur Außenkante der Haube. Den Camloc-Verschluß (17) entgegen dem Uhrzeigersinn verdrehen, bis dieser hör- und fühlbar entriegelt.

H
Heben Sie die Haube soweit an, daß Sie die Unterlegklötze (20) zwischen den Zentrierstift (6) und Plattform plazieren und über der Aufnahme der Plattform positionieren können. Senken Sie die Haube und setzen Sie die Zentrierstifte (6) der Haube auf den Unterlegklotz (20) ab.

Setzen Sie die Haube nicht mit der Haubenkante auf die Unterlegklötze ab. Achten Sie darauf, daß die Haube kippsicher auf den Unterlegklötzen steht. ◄

Montieren Sie je eine Haltescheibe (21) von unten auf die vier freistehenden Camloc-Verschlüsse (17). Die Haltescheibe (21) sichert den Camloc-Verschluß gegen Herausziehen aus der Aufnahme.

3.3 Montage Stecker für die Haubenbeleuchtung

I
Durch die vordere rechte Klappe gelangen Sie an den Stecker der Haubenbleuchtung (8) sowie an die Steckdose (23). Zum Einstecken des Steckers (8) der Haubenbeleuchtung schwenken Sie die federbelastete Verschlußklappe (22) der Steckdose (23) zur Seite. Nehmen Sie den Stecker der Haubenbeleuchtung (8) aus der Steckeraufnahme (9) und stecken den Stecker (8) in die Steckdose (23). Legen Sie die Verschlußklappe (22) an den Stecker (8) der Haubenbeleuchtung an.

J
Kontrollieren Sie die Funktion der Haubenbeleuchtung. Stellen Sie einen elektrischen Anschluß zu einem Zugfahrzeug her und schalten das Standlicht oder das Abblendlicht ein.
Zum Einschalten der Haubenbeleuchtung schwenken Sie die Lampenabdeckung (24) in Stellung **A** (entgegen der Fahrtrichtung).
Zum Ausschalten der Haubenbeleuchtung schwenken Sie die Lampenabdeckung (24) in Stellung **B** (in Fahrtrichtung).

3.4 Übergabedurchsicht

Prüfen Sie die richtige und komplette Verriegelung der Camloc-Verschlüsse, in dem Sie die Haube an den Griffmulden anheben. Die Haube darf sich gegenüber der Plattform des BMW Multi-Trailers nicht bewegen lassen.

Führen Sie eine Übergabedurchsicht entsprechend der Vorgabe des Serviceheftes BMW Multi-Trailer durch. ◄

source: www.ow.no

3. To install the hood for the BMW Multi-Trailer

31 Important information for the installation work

At least two people are required to install and remove the hood.
Before starting the installation or removal work for the hood, secure the BMW Multi-Trailer and the entire car and trailer combination to prevent its rolling away. Use the handbrake and / or the chocks on the BMW Multi-Trailer for this purpose.
The installation instructions describe the initial installation of the hood using one installation area on the platform and one hood catch as examples. The initial installation work for the other areas of the platforms and catches is to be completed in the same way. ◄

The Universal Lift*, together with the hood adapter*, both of which are available from the Original BMW range of accessories, are ideal for the installation and removal of the hood. Please read the safety instructions supplied with the Universal Lift* before you use it. ◄

Unfold folded page (3-17)

A
Overview of the hood
The drawing shows a section of the hood with its main components.

(5) Threaded hole for the Camloc catch
(6) Centring pin
(7) Hood seal
(8) Hood light plug
(9) Hood light plug holder
(10) Hood light

3.2 To install the hood

B

To lift the hood safely, only use the trough handles (11) in the hood. Otherwise there is a risk that you will trap your fingers or hands. ◄

C
Position the hood on the platform so that the centring pin (6) engages in the mounting point (12). Ensure that the centring pin (6) engages completely in the mounting point (12) and that the hood rests evenly on the platform. Open the three doors in the hood.

D

The hood must be secured on the platform in such a way that the hood seal is stressed or compressed. Only with this stressing is it possible to obtain a good seal between the hood and the platform. The stressing is achieved using the Camloc catches (13) and by using the spacer discs (14) – one thick and one thin spacer disc. You can use either one or two spacer discs (14) on the Camloc catches (13). For the initial installation of the hood, we recommend that the thick spacer discs are used. ◄

Push the spacer disc (14) on to the Camloc catch (13) through the recess (15) until it reaches above the cross pin (16). Turn the spacer disc (14) so that it takes up a position on the Camloc catch (13) from where it cannot be lost.

E
Insert the assembled Camloc catch (17) into the mounting (18) and push it downwards until the hood cannot go any further downwards. Ensure that the wing (19) on the Camloc catch points to the centre of the hood.

F
To lock the Camloc catches, press the hood downwards with one hand using the door frame. Turn the wing (19) of the Camloc catch, which is pointing towards the centre of the hood, clockwise until you hear and feel it lock into position. The wing (19) of the Camloc catch will then be parallel to the outside of the hood.

source: www.ow.no

The hood is correctly fixed on the platform when all four Camloc catches can be closed by hand, the hood seal is stressed and there are no gaps between the hood and the platform.

If one or more of the Camloc catches cannot be closed by hand you must reduce the stress on that Camloc catch and on the other catches if necessary. Reduce the thickness of the spacer disc by replacing the spacer disc or install the Camloc catch without a spacer disc.

If the hood seal (7) has a gap, the stress on the Camloc catch nearest the gap must be increased. Increase the thickness of the spacer disc by fitting the next thicker spacer disc or fit two spacer discs. If necessary, increase the stress on several Camloc catches. ◄

After adjusting the Camloc catches, lock all four of them and check once again that the hood seal is positioned perfectly.

G
To release the Camloc catch:

The wing (19) on the Camloc catch (17) is parallel to the outside of the hood. Turn the Camloc catch (17) anti-clockwise until you hear and feel it release.

H
Raise the hood until you can place the chocks (20) between the centring pin (6) and the platform and above the platform mounting. Lower the hood and place the hood's centring pins (6) on the chocks (20).

Do not place the edge of the hood on the chocks. Ensure that the hood is safely positioned on the chocks and cannot tip over. ◄

Place one retaining disc (21) on each of the four free-standing Camloc catches (17) from underneath. The retaining disc (21) will secure the Camloc catch to prevent it being pulled out of the mounting.

3.3 To install the plug for the hood light

I
You can reach the plug for the hood light (8) and the socket (23) through the front right-hand door. To insert the plug (8) for the hood light, move the spring-loaded cover (22) over the socket (23) to one side. Take the plug for the hood light (8) out of the plug holder (9) and insert the plug (8) into the socket (23). Place the cover (22) over the plug (8) for the hood light.

J
Check the function of the hood light. Make an electrical connection to a towing vehicle and switch on the parking lights or dipped headlights.
To switch on the hood light, move the lamp cover (24) to position A (towards the rear of the trailer).
To switch off the hood light, move the lamp cover (24) to position B (towards the front of the trailer).

3.4 Inspection

Check that the Camloc catches are all engaged correctly and completely by raise the hood using the trough handles. It must be impossible to raise the hood off the platform of the BMW Multi-Trailer.

Conduct an inspection as described in the service handbook for the BMW Multi-Trailer. ◄

source: www.ow.no

3. Montage du hardtop du BMW Multi-Trailer

31 Recommandations importantes concernant le montage

Il est indispensable d'être au moins deux pour installer ou pour déposer le hardtop.
Avant d'installer ou de déposer le hardtop, assurez-vous que le BMW Multi-Trailer, voire l'ensemble attelé, soit bien bloqué et ne puisse pas se mettre à rouler. Pour cela, utilisez le frein de stationnement et/ou la cale de freinage du BMW Multi-Trailer.
Les instructions de montage présentent le montage initial du hardtop en prenant l'exemple d'un réceptacle de la plateforme ou d'un verrouillage du hardtop. Le montage initial sur les autres réceptacles ou des autres verrouillages s'effectue dans le même ordre. ◄

Pour le montage ou le démontage du hardtop, l'élévateur universel*, disponible dans la gamme d'accessoires d'origine BMW, associé avec l'adaptateur pour hardtop est des mieux adaptés. Lors de l'utilisation de l'élévateur universel*, respectez les consignes de sécurité le concernant. ◄

Déplier le rabat 3-17 !

A
Vue d'ensemble du hardtop
L'illustration vous montre les principaux éléments du hardtop dans une coupe partielle.

(5) Trou taraudé destiné au verrouillage Camloc
(6) Tige de centrage
(7) Joint d'étanchéité du hardtop
(8) Fiche de l'éclairage du hardtop
(9) Logement de la fiche de l'éclairage du hardtop
(10) Eclairage du hardtop

3.2 Montage du hardtop

B

Pour soulever le hardtop, utilisez seulement les poignées encastrées (11) du hardtop. Sinon, vous risquez de vous pincer les doigts ou les mains. ◄

C
Placez le hardtop sur la plateforme de manière à ce que la tige de centrage (6) s'introduise dans le réceptacle (12) et que le hardtop repose bien régulièrement sur la plateforme.
Ouvrez les trois volets du hardtop.

D

Le hardtop doit être fixé sur la plateforme de manière à ce que le joint du hardtop soit sous précontrainte ou soit écrasé. Cette précontrainte est la seule façon d'obtenir l'étanchéité entre le hardtop et la plateforme. La précontrainte s'obtient par l'intermédiaire des verrouillages Camloc (13) et par l'utilisation des rondelles d'écartement (14). Pour chaque verrouillage Camloc (13), il existe deux modèles de rondelles d'écartement (14) différents : une rondelle épaisse et une rondelle mince. Vous pouvez installer une ou deux rondelles d'écartement (14) sur le verrouillage Camloc (13). Pour le montage initial, nous recommandons l'utilisation de la rondelle d'écartement épaisse. ◄

Faire glisser la rondelle d'écartement (14) sur le verrouillage Camloc (13) au-delà de la tige transversale (16) en tenant compte de la découpe (15). Faire pivoter la rondelle d'écartement (14) de manière à ce qu'elle soit sur le verrouillage Camloc (13) dans une position où elle ne puisse pas tomber.

E
Installer le verrouillage Camloc (17) prémonté dans le logement (18), puis l'enfoncer jusqu'à la butée du hardtop. Pour cela, veillez à ce que l'ailette (19) du verrouillage Camloc soit tournée vers le centre du hardtop.

F
Pour bloquer les verrouillages Camloc, enfoncez le hardtop d'une main au niveau du cadre du volet. Faites pivoter l'ailette (19) du verrouillage Camloc tournée vers le centre du hardtop dans le sens horaire jusqu'au déclic et jusqu'à ce que vous sentiez qu'elle est enclenchée. L'ailette (19) du verrouillage Camloc est ensuite parallèle à l'arête extérieure du hardtop.

source: www.ow.no

Le hardtop est fixé correctement sur la plateforme quand les quatre verrouillages Camloc peuvent se bloquer à la main et quand le joint du hardtop (7) subit une précontrainte et ne présente aucun jour sur le pourtour de la plateforme.

Si un ou plusieurs verrouillages Camloc ne peuvent pas être bloqués à la main, il faut exercer une précontrainte moins importante sur le ou les verrouillages Camloc concernés. Réduisez l'épaisseur de la rondelle d'écartement choisie en remplaçant celle-ci ou en n'installant pas de rondelle d'écartement sur le verrouillage Camloc.

Si le joint du hardtop (7) présente un jour, il faut exercer une précontrainte plus importante au niveau du verrouillage Camloc le plus proche de la fente. Augmentez l'épaisseur de la rondelle d'écartement choisie en installant la rondelle d'écartement plus épaisse suivante ou en installant deux rondelles d'écartement. Si nécessaire, augmentez la précontrainte sur plusieurs verrouillages Camloc. ◄

Après avoir réglé correctement les verrouillages Camloc, bloquez les quatre verrouillages Camloc et contrôlez une nouvelle fois la position du joint du hardtop.

G
Déblocage d'un verrouillage Camloc :

L'ailette (19) du verrouillage Camloc (17) est parallèle à l'arête extérieure du hardtop. Faire pivoter le verrouillage Camloc (17) dans le sens inverse horaire jusqu'au déclic et jusqu'à ce que vous sentiez qu'il est débloqué.

H
Soulevez le hardtop de manière à pouvoir introduire les cales (20) entre la tige de centrage (6) et la plateforme et les positionner au-dessus du réceptacle de la plateforme. Abaissez le hardtop et placez les tiges de centrage (6) du hardtop sur les cales (20).

N'abaissez pas le hardtop en posant ses bords sur les cales. Veillez à ce que le hardtop soit bien placé sur les cales sans risque de basculer. ◄

Installez une rondelle d'arrêt (21) par en-dessous sur chacun des quatre verrouillages Camloc (17) libres. La rondelle d'arrêt (21) empêche de retirer le verrouillage Camloc de son logement.

3.3 Montage de la fiche de l'éclairage du hardtop

I
Par le volet avant droit, vous accédez à la fiche de l'éclairage du hardtop (8) ainsi qu'à la prise (23). Pour insérer la fiche (8), relevez le clapet de fermeture (22) à ressort de la prise (23). Enlevez la fiche de l'éclairage du hardtop (8) de son logement (9) et insérez la fiche (8) dans la prise (23). Placez le clapet de fermeture (22) contre la fiche (8) de l'éclairage du hardtop.

J
Vérifiez le bon fonctionnement de l'éclairage du hardtop. Etablissez un raccordement électrique avec un véhicule tracteur et allumez les feux de position ou les feux de croisement.
Pour allumer l'éclairage du hardtop, placez le cache de l'ampoule (24) en position A (dans le sens inverse du déplacement).
Pour éteindre l'éclairage du hardtop, placez le cache de l'ampoule (24) en position B (dans le sens du déplacement).

3.4 Examen avant remise

Vérifiez le verrouillage correct et complet des verrouillages Camloc en soulevant le hardtop avec les poignées encastrées. Le hardtop ne doit pas bouger par rapport à la plateforme du BMW Multi-Trailer.

Effectuez un examen avant remise conformément aux prescriptions du livret d'entretien du BMW Multi-Trailer. ◄

source: www.ow.no

3. Montage van de kap voor de BMW Multi-Trailer

31 Belangrijke aanwijzingen voor de montage

Voor de montage resp. het verwijderen van de kap worden tenminste twee personen benodigd.
Beveilig de BMW Multi-Trailer resp. de gehele combinatie vóór de montage van de kap tegen wegrollen.
Gebruik hiervoor de parkeerrem en/of de stopblokken van de BMW Multi-Trailer.
De montagehandleiding beschrijft als voorbeeld de eerste montage van de kap op een opnamepunt van het plateau resp. op een sluiting van de kap. De eerste montage op de andere opnamepunten resp. sluitingen vindt in dezelfde volgorde plaats. ◄

Uitstekend geschikt voor de montage resp. het verwijderen van de kap is de in het Original BMW accessoires-programma verkrijgbare universele lift* in combinatie met de adapter kap*. Bij het gebruik van de universele lift* moeten de veiligheidsvoorschriften ervan worden aangehouden. ◄

Vouwbladzijde (3-17) openklappen!

A
Overzicht kap
De afbeelding toont u de belangrijkste bouwelementen van de kap in een doorsnede.

(5) Schroefdraadopname Camloc-sluiting
(6) Centreerstift
(7) Kapafdichting
(8) Stekker kapverlichting
(9) Opname stekker kapverlichting
(10) Kapverlichting

3.2 Montage van de kap

B

Om de kap veilig te kunnen optillen mag u alleen de diepliggende handgrepen (1) van de kap gebruiken. Anders loopt u gevaar dat uw vingers en handen klem raken. ◄

C
Zet de kap zo op het plateau dat de centreerstift (6) in het opnamepunt (12) komt te liggen. Let er op dat de centreerstift (6) volledig in het opnamepunt (12) steekt en dat de kap gelijkmatig op het plateau ligt.
Open de drie kleppen van de kap.

D

De kap moet zo op het plateau worden gefixeerd dat de afdichting van de kap onder voorspanning gezet resp. samengedrukt wordt. Alleen met deze voorspanning kan tussen kap en plateau een dichtheid worden behaald. De voorspanning wordt via de Camloc-sluitingen (13) en door gebruik van de afstandsplaatjes (14) tot stand gebracht. Voor elke Camloc-sluiting (13) staan twee verschillende uitvoeringen van het afstandsplaatje (14) ter beschikking: een dik en een dun afstandsplaatje. U kunt één of twee afstandsplaatjes (14) op de Camloc-sluiting (13) aanbrengen. Voor de eerste montage raden wij het gebruik van het dikke afstandsplaatje aan. ◄

Het afstandsplaatje (14) in overeenstemming met de uitsparing (15) tot boven de dwarsstift (16) op de Camloc-sluiting (13) schuiven. Het afstandsplaatje (14) draaien zodat het op de Camloc-sluiting (13) zit en niet verloren kan gaan.

E
De voorgemonteerde Camloc-sluiting (17) in het opnamepunt (18) zetten en tot de aanslag van de kap naar beneden drukken. Let er hierbij op dat de vleugel (19) van de Camloc-sluiting naar het midden van de kap wijst.

F
Ter vergrendeling van de Camlos-sluitingen drukt u de kap met een hand in het klepframe naar beneden. Draai de naar het midden van de kap wijzende vleugel (19) van de Camloc-sluiting met de wijzers van de klok mee tot hij hoor- en voelbaar vastklikt. De vleugel (19) van de Camloc-sluiting staat vervolgens parallel ten opzichte van de buitenrand van de kap.

source: www.ow.no

De kap is correct op het plateau gefixeerd, als alle vier Camloc-sluitingen zich met handkracht laten sluiten, de kapafdichting (7) voorgespannen is en rondom geen opening tussen kap en plateau aanwezig is.

Als één of meerdere Camloc-sluitingen zich niet met handkracht laten sluiten, moet een lagere voorspanning op de betreffende Camloc-sluiting resp. op de betreffende sluitingen worden ingesteld. Reduceer de gekozen dikte van de afstandsplaatjes door uitwisselen van het afstandsplaatje resp. monteer de Camloc-sluiting zonder afstandsplaatjes.

Indien de kapafdichting (7) een spleet vertoont, moet een grotere voorspanning op de Camloc-sluiting worden gekozen die het dichtst bij de spleet ligt. Verhoog de gekozen dikte van het afstandsplaatje door de montage van het eerstvolgende dikkere afstandsplaatje of monteer twee afstandsplaatjes. Indien nodig, verhoogt u de voorspanning op meerdere Camloc-sluitingen. ◄

Na het instellen van de Camloc-sluitingen vergrendelt u alle vier Camloc-sluitingen en controleert u nogmaals of de kapafdichting goed vast zit en sluit.

G
Ontgrendelen van de Camlocc-sluiting:

De vleugel (19) van de Camloc-sluiting (17) staat parallel ten opzichte van de buitenrand van de kap. De Camloc-sluiting (17) tegen de wijzers van de klok in draaien tot hij hoor- en voelbaar ontgrendeld wordt.

H
Til de kap zover op dat u de stopblokken (20) tussen de centreerstift (6) en het plateau kunt plaatsen en boven het opnamepunt van het plateau in positie kunt brengen. Laat de kap zakken en zet de centreerstiften (6) van de kap op het stopblok (20).

Zet de kap niet met de kaprand op de stopblokken. Let er op dat de kap goed op de stopblokken staat en niet kan kantelen. ◄

Monteer een bevestigingsring (21) van onder af op elk van de vier vrijstaande Camloc-sluitingen (17). De bevestigingsring (21) beveiligt de Camloc-sluiting zodat hij niet uit het opnamepunt kan worden getrokken.

3.3 Montage stekker voor de kapverlichting

I
Door de voorste rechter klep zijn de stekker van de kapverlichting (8) en het stopcontact (23) toegankelijk. Om de stekker (8) van de kapverlichting in het stopcontact (23) te kunnen steken klapt u de met een veer uitgeruste afsluitklep (22) van het stopcontact opzij. Neem de stekker van de kapverlichting (8) uit het stekkeropnamepunt (9) en steek de stekker (8) in het stopcontact (23). Leg de afsluitklep (22) tegen de stekker (8) van de kapverlichting aan.

J
Controleer de functie van de kapverlichting. Zorg voor een elektrische aansluiting op een trekkend voertuig en schakel het parkeerlicht of het dimlicht in.
Om de kapverlichting in te schakelen klapt u de lampafdekking (24) in de stand A (tegen de rijrichting in).
Om de kapverlichting uit te schakelen klapt u de lampafdekking (24) in de stand B (met de rijrichting mee).

3.4 Controle bij overgave

Controleer de juiste en complete vergrendeling van de Camloc-sluitingen door de kap bij de diepliggende handgrepen op te tillen. De kap mag zich ten opzichte van het plateau van de BMW Multi-Trailer niet bewegen.

Voer de controle bij overgave volgens de voorschriften in het serviceboekje BMW Multi-Trailer uit. ◄

source: www.ow.no

3. Montering av kåpa för BMW Multi-Trailer

31 Viktig information om monteringen

Det krävs minst två personer för montering och demontering av kåpan.
Säkra BMW Multi-Trailer resp. hela släpvagnen mot rullning innan kåpan monteras resp. demonteras. Använd då parkeringsbromsen och/eller underläggskilar för BMW Multi-Trailer.
Monteringsanvisningen beskriver förstamonteringen för kåpan på ett fästområde på plattformen resp. ett kåplås. Förstamontering på andra fästområden resp. lås sker i samma ordningsföljd. ◄

För montering resp. demontering av kåpan är universallyften* från BMW originaltillbehörsprogram, i förbindelse med adapterkåpan* lämpligast. Följ säkerhetsföreskrifterna för universallyften* när den används. ◄

Vik ut utviksbladet 3-17!

A
Översikt kåpa
Figuren visar de viktigaste komponenterna för kåpan i en delsektion.

(5) Gängat fäste för Camloc-lås
(6) Centreringsstift
(7) Kåptätning
(8) Kontaktdon för kåpbelysning
(9) Fäste för kontaktdon, kåpbelysning
(10) Kåpbelysning

3.2 Montering av kåpan

B

För att säkert kunna lyfta kåpan ska man fatta tag i greppen (11) på kåpan. Annars finns risk för att klämma fingrar och händer. ◄

C
Placera kåpan på plattformen så att centreringsstiftet (6) förs in i fästpunkten (12). Se till att centreringsstiftet (6) förs in helt i fästpunkten (12) och att kåpan ligger jämnt på plattformen.
Öppna de tre luckorna på kåpan.

D

Kåpan skall fixeras på plattformen så att kåptätningen förspänns resp. pressas samman. Endast med denna förspänning kan täthet uppnås mellan kåpan och plattformen. Förspänningen uppnås via Camloc-låsen (13) och genom att använda distansbrickor (14). För varje Camloc-lås (13) finns det två olika utföranden av distansbrickor (14): en tjock och en tunn distansbricka. Du kan sätta en eller två distansbrickkor (14) på Camloc-låset (13). För förstamonteringen rekommenderar vi den tjocka distansbrickan. ◄

Skjut distansbrickan (14) på Camloc-låset (13) i förhållande till urtaget (15) tills den är över tvärstiftet (16). Vrid distansbrickan (14) så att den sitter säkert på Camloc-låset (13).

E
Sätt in det förmonterade Camloc-låset (17) i fästet och tryck ned det till kåpans anslag. Se då till att vingen (19) på Camloc-låset pekar mot kåpans mitt.

F
För att låsa Camloc-låsen, tryck ned kåpan i luckramen med en hand. Vrid vingen (19) på Camloc-låset, som pekar mot kåpans mitt, medrus tills den hörbart går i lås med ett klickljud. Vingen (19) på Camloc-låset är sedan parallell mot kåpans ytterkant.

source: www.ow.no

Kåpan är rätt fixerad på plattformen när alla fyra Camloc-lås kan låsas för hand, kåptätningen är förspänd (7) och det inte finns någon spalt runtom mot plattformen.

Om ett eller flera Camloc-lås inte kan låsas för hand, måste en lägre förspänning för det aktuella Camloc-låset resp. låsen väljas. Minska tjockleken för distansbrickan genom att byta ut den resp. montera Camloc-låset utan distansbricka.

Om kåptätningen (7) uppvisar en spalt, måste en högre förspänning väljas för det Camloc-lås som är närmast. Öka tjockleken för distansbrickan genom att välja en tjockare bricka resp. lägga in två distansbrickor. Vid behov skall förspänningen ökas på flera Camloc-lås. ◄

Efter inställningen av Camloc-låsen, lås alla fyra Camloc-låsen och kontrollera ännu en gång att kåptätningen sitter felfritt.

G
Låsa upp Camloc-låset:

Vingen på Camloc-låset (17) är parallell med kåpans ytterkant. Vrid Camloc-låset moturs till det hörbart låses upp med ett klickljud.

H
Lyft upp kåpan så mycket att mellanläggsklossarna (20) kan placeras mellan centringsstiftet (6) och plattformen och positioneras över plattformens fäste. Sänk kåpan och sätt ned kåpans centreringsstift (6) på mellanläggsklossen (20).

Sätt inte ned kåpan med kåpkanten på mellenläggsklossarna. Se till att kåpan står tippsäkert på mellanläggsklossarna. ◄

Montera en låsbricka (21) underifrån på de fyra fristående Camloc-låsen (17). Låsbrickan (21) säkrar Camloc-låset så att det inte kan dras ut ur fästet.

3.3 Montering av kontaktdon för kåpbelysning

I
Den främre högra luckan leder till kontaktdonet för kåpbelysningen (8) samt eluttaget (23). För att ansluta kontaktdonet (8) för kåpbelysningen, vrid det fjäderbelastade locket (22) på kontaktdonet åt sidan. Ta ut kontaktdonet för kåpbelysningen (8) ur kontaktfästet (9) och anslut kontaktdonet (8) till eluttaget (23). Lägg locket (22) mot kontaktdonet (8) för kåpbelysningen.

J
Kontrollera kåpbelysningens funktion. Skapa en elektrisk anslutning till en släpvagn och slå till parkeringsljuset eller halvljuset.
För att slå till kåpbelysningen, vrid lampskyddet (24) till läge A (mot körriktningen).
För att slå från kåpbelysningen, vrid lampskyddet (24) till läge B (i körriktningen).

3.4 Leveranskontroll

Kontrollera att Camloc-låsen är ordentligt låsta genom att lyfta upp kåpan i greppen. Kåpan får då inte röra sig i förhållande till plattformen på BMW Multi-Trailer.

Utför en leveranskontroll enligt Servicehäftet för BMW Multi-Trailer. ◄

source: www.ow.no

3. Montaggio del cofano per il BMW Multi-Trailer

31 Avvertenze importanti per il montaggio

Per il montaggio o smontaggio del cofano occorrono almeno due persone.
Prima di procedere al montaggio e smontaggio del cofano, assicurare il BMW Multi-Trailer oppure il complesso veicolo trainante/rimorchio, in modo che non possa mettersi in movimento. Per fare questo, usare il freno di stazionamento e/o utilizzare i cunei del BMW Multi-Trailer.
Le presenti istruzioni di montaggio descrivono a titolo d'esempio il primo montaggio del cofano su uno dei settori di supporto della piattaforma o su una delle chiusure del cofano. Il primo montaggio sugli altri settori di supporto o chiusure si esegue ripetendo la stessa sequenza di operazioni. ◄

Il mezzo più idoneo per il montaggio e smontaggio del cofano è il lift universale* disponibile nella produzione di accessori Original BMW in abbinamento all'adattatore cofano*. In caso di utilizzo del lift universale* seguire le relative norme di sicurezza. ◄

Aprire la pagina pieghevole 3-17!

A
Vista generale del cofano
In questa figura sono rappresentati in sezione gli elementi principali del cofano.

(5) Alloggiamento filettato chiusura camloc
(6) Perno di centraggio
(7) Guarnizione del cofano
(8) Spina della luce del cofano
(9) Alloggiamento spina della luce del cofano
(10) Luce cofano

3.2 Montaggio del cofano

B

Per sollevare senza pericolo il cofano, afferrare il cofano solo in corrispondenza degli incavi (11). Altrimenti si rischia lo schiacciamento delle dita o delle mani. ◄

C
Applicare il cofano sulla piattaforma in modo da far entrare il perno di centraggio (6) nel punto di alloggiamento (12). Fare attenzione che il perno di centraggio (6) entri completamente nel punto di alloggiamento (12) e che il cofano sia appoggiato uniformemente sulla piattaforma.
Aprire i tre sportelli del cofano.

D

Fissare il cofano sulla piattaforma in modo da precaricare o comprimere la guarnizione del cofano. La tenuta fra cofano e piattaforma è garantita solo con questo precarico. Il precarico si ottiene mediante le chiusure camloc (13) e utilizzando i rasamenti (14). Per ogni chiusura camloc (13) sono disponibili due versioni diverse di rasamento (14): un rasamento grosso e uno sottile. Sulla chiusura camloc (13) si può applicare sia uno che due rasamenti (14). Per il primo montaggio consigliamo di usare il rasamento grosso. ◄

Inserire il rasamento (14) sulla chiusura camloc (13) fin sopra il perno trasversale (16) in base all'incavo (15). Girare il rasamento (14) in modo che questo occupi sulla chiusura camloc (13) una posizione tale da non poter più essere abbassato.

E
Inserire la chiusura camloc (17) premontata nell'alloggiamento (18) e spingerla giù fino alla battuta con il cofano. Nel fare questo, fare attenzione che l'aletta (19) della chiusura camloc sia orientata verso il centro del cofano.

F
Per bloccare le chiusure camloc spingere giù il cofano con una mano nel telaio a cerniera. Girare in senso orario l'aletta (19) della chiusura camloc orientata verso il centro del cofano, finché si avverte lo scatto d'innesto. Alla fine l'aletta (19) della chiusura camloc deve essere parallela al bordo esterno del cofano.

source: www.ow.no

Il cofano è fissato correttamente sulla piattaforma, quando tutte e quattro le chiusure camloc si lasciano chiudere con la sola forza di una mano, quando la guarnizione del cofano (7) è precaricata e non vi sono fessure lungo tutto il perimetro della piattaforma.

Se non si riesce con la sola forza di una mano a chiudere una o più chiusure camloc, si deve scegliere un precarico minore per la chiusura o le chiusure camloc in questione. Ridurre lo spessore della rosetta distanziatrice scelta cambiando la rosetta o montare la chiusura camloc senza rosetta.

Se la guarnizione del cofano (7) presenta una fessura, si deve scegliere un precarico maggiore per la chiusura camloc più vicina alla fessura. Aumentare lo spessore della rosetta scelta montando una rosetta di maggior spessore o montando due rosette. Se necessario, aumentare il precarico su diverse chiusure camloc. ◄

Una volta registrate le chiusure camloc, bloccare tutte e quattro le chiusure camloc e controllare ancora una volta il perfetto fissaggio della guarnizione del cofano.

G
Sbloccare la chiusura camloc:

L'aletta (19) della chiusura camloc (17) è parallela al bordo esterno del cofano. Girare in senso antiorario la chiusura camloc (17), finché si avverte lo scatto di disinnesto.

H
Sollevare il cofano quel tanto che basta per piazzare i ceppi (20) fra il perno di centraggio (6) e la piattaforma e per posizionarli sopra l'alloggiamento della piattaforma. Abbassare il cofano e posare i perni di centraggio (6) del cofano sul ceppo (20).

Evitare di posare il cofano sui ceppi con il bordo del cofano. Fare attenzione a mettere il cofano sui ceppi in modo che non possa ribaltarsi. ◄

Montare dal basso una rosetta di fissaggio (21) su ciascuna delle quattro chiusure camloc (17) libere. La rosetta di fissaggio (21) impedisce alla chiusura camloc di sfilarsi dall'alloggiamento.

3.3 Montaggio della spina per la luce del cofano

I
Alla spina della luce del cofano (8) e alla presa (23) si arriva attraverso lo sportello anteriore destro. Per infilare la spina (8) della luce del cofano alzare il coperchio a molla (22) della presa (23). Estrarre la spina della luce del cofano (8) dall'alloggiamento della spina (9) e infilare la spina (8) nella presa (23). Accostare il coperchio (22) alla spina (8) della luce del cofano.

J
Controllare il funzionamento della luce del cofano. Realizzare un collegamento elettrico con un veicolo trainante e accendere la luce di posizione o la luce anabbagliante.
Per accendere la luce del cofano orientare la copertura della lampada (24) in posizione A (contromarcia).
Per spegnere la luce del cofano orientare la copertura della lampada (24) in posizione B (nel senso di marcia).

3.4 Controllo all'atto della consegna

Controllare il corretto bloccaggio di tutte le chiusure camloc, sollevando il cofano in corrispondenza degli incavi di afferramento. Il cofano non deve potersi muovere rispetto alla piattaforma del BMW Multi-Trailer.

Eseguire un controllo all'atto della consegna come previsto dal libretto di assistenza del BMW Multi-Trailer. ◄

source: www.ow.no

3. Montaje de la tapa para el BMW Multi-Trailer

31 Indicaciones importantes para el montaje

Para el montaje o el desmontaje de la tapa son necesarias al menos dos personas.
Asegure el BMW Multi-Trailer o el vehículo en conjunto antes del montaje o desmontaje de la tapa para que no se deslice. Para ello utilice el freno de mano y/o aplique los calzos del BMW Multi-Trailer.
Las instrucciones de montaje describen el montaje inicial de la tapa a modo de ejemplo en una zona de inserción de la plataforma o en un cierre de la tapa. El montaje inicial en otras zonas de inserción o cierres se realiza en el mismo orden. ◄

El elevador universal* disponible en el programa de accesorios Original BMW en combinación con el adaptador para la tapa* es lo más apropiado para el montaje o desmontaje de la tapa. Al utilizar el elevador universal*, respete las normas de seguridad correspondientes. ◄

¡Desplegar la hoja 3-17 plegada!

A
Visión de conjunto de la tapa
La ilustración muestra los elementos más importantes de la tapa en un corte parcial.

(5) Punto de inserción de rosca del cierre Camloc
(6) Pasador de centrado
(7) Junta de la tapa
(8) Conector macho de la iluminación de la tapa
(9) Punto de inserción del conector macho de la iluminación de la tapa
(10) Iluminación de la tapa

3.2 Montaje de la tapa

B

Para una elevación segura de la tapa agarre sólo por las mediacañas de manilla (11) de la tapa. De lo contrario, hay peligro de cogerse los dedos o las manos. ◄

C
Coloque la tapa sobre la plataforma de manera que el pasador de centrado (6) se introduzca totalmente en el punto de inserción (12). Compruebe que el pasador de centrado (6) esté completamente introducido en el punto de inserción (12) y que la tapa quede colocada sobre la plataforma de manera uniforme.
Abra las tres tapas de la tapa.

D

Debe fijarse la tapa sobre la plataforma de manera que la junta de la tapa quede o se comprima bajo tensión. Sólo con esta tensión se puede alcanzar una estanqueidad entre la tapa y la plataforma. La tensión se alcanza mediante los cierres Camloc (13) y el empleo de las arandelas separadoras (14). Están disponibles dos versiones diferentes de arandelas separadoras (14) para cada cierre Camloc (13): una arandela separadora gruesa y una fina. Puede poner una o dos arandelas separadoras (14) en el cierre Camloc (13). Para el montaje inicial, recomendamos la utilización de la arandela separadora gruesa. ◄

Deslizar la arandela separadora (14) según la abertura (15) sobre el cierre Camloc (13) hasta encima del pasador transversal (16). Girar la arandela separadora (14) de manera que adquiera una posición segura contra pérdida sobre el cierre Camloc (13).

E
Colocar el cierre Camloc (17) premontado en el punto de inserción (18) y presionar hasta que la tapa haga tope. Al hacerlo, fijarse en que la palomilla (19) del cierre Camloc señale hacia el centro de la tapa.

F
Para enclavar los cierres Camloc presione la tapa hacia abajo con una mano sobre el marco de la tapa. Gire la palomilla (19) que indica hacia el centro del cierre Camloc en el sentido de las agujas del reloj hasta que ésta se enclave completamente y de manera audible. La palomilla (19) del cierre Camloc quedará acto seguido paralela al canto exterior de la tapa.

source: www.ow.no

La tapa está fijada correctamente sobre la plataforma si los cuatro cierres Camloc se pueden cerrar a mano, la junta de la tapa (7) está bajo presión y no hay ninguna rendija en todo el perímetro de la plataforma.

En el caso de que uno o más cierres Camloc no se puedan cerrar a mano, se debe seleccionar una presión inferior en el cierre Camloc correspondiente o en los cierres correspondientes. Reduzca el grosor seleccionado de la arandela separadora mediante el cambio de la arandela separadora o monte el cierre Camloc sin arandelas separadoras.

En el caso de que la junta de la tapa (7) presente una rendija, se debe seleccionar una tensión superior en el cierre Camloc más próximo a la rendija. Aumente el grosor seleccionado de la arandela separadora mediante el montaje de la arandela separadora con grosor superior más próxima o monte dos arandelas separadoras. En caso necesario, aumente la tensión en varios cierres Camloc. ◄

Tras realizar el ajuste en todos los cierres Camloc enclave los cuatro cierres Camloc y compruebe una vez más que la junta de la tapa esté bien colocada.

G
Desenclavamiento del cierre Camloc:

La palomilla (19) del cierre Camloc (17) está paralela al canto exterior de la tapa. Girar el cierre Camloc (17) en sentido contrario a las agujas del reloj hasta que se desenclave completamente y de manera audible.

H
Eleve la tapa hasta que pueda colocar los tacos para calzar (20) entre el pasador de centrado (6) y la plataforma y los pueda situar encima del punto de inserción de la plataforma. Baje la tapa y apoye los pasadores de centrado (6) de la tapa sobre los tacos para calzar (20).

No apoye la tapa con el canto exterior sobre los tacos para calzar. Fíjese en que la tapa quede sobre los tacos para calzar asegurada contra vuelco. ◄

Monte una arandela de retención (21) desde abajo en cada uno de los cuatro cierres Camloc (17) libres. La arandela de retención (21) asegura el cierre Camloc para que no se salga del punto de inserción.

3.3 Montaje del conector macho para la iluminación de la tapa

I
A través de la tapa delantera derecha se llega al conector macho de la iluminación de la tapa (8) y a la caja de conexiones (23). Para insertar el conector macho (8) de la iluminación de la tapa, gire hacia un lado la tapa de cierre (22) bajo presión de muelle de la caja de conexiones (23). Retire el conector macho de la iluminación de la tapa (8) de su punto de inserción (9) e inserte el conector macho (8) en la caja de conexiones (23). Apoye la tapa de cierre (22) sobre el conector macho (8) de la iluminación de la tapa.

J
Compruebe el funcionamiento de la iluminación de la tapa. Establezca una conexión eléctrica con un vehículo y conecte las luces de posición o las luces de cruce.
Para encender la iluminación de la tapa gire el recubrimiento de la lámpara (24) a la posición A (en sentido contrario a la marcha).
Para apagar la iluminación de la tapa gire el recubrimiento de la lámpara (24) a la posición B (en el sentido de la marcha).

3.4 Inspección de entrega

Compruebe el correcto y total enclavamiento de los cierres Camloc tirando hacia arriba de la tapa por las mediacañas de manilla. La tapa no deberá moverse sobre la plataforma del BMW Multi-Trailer.

Lleve a cabo una inspección de entrega de acuerdo con las instrucciones del manual de servicio del BMW Multi-Trailer. ◄

source: www.ow.no

3. Montagem da cobertura para o BMW Multi-Trailer

31 Informações importantes relativas à montagem

São necessárias pelo menos duas pessoas para montar ou desmontar a cobertura.
Antes de montar ou desmontar a cobertura fixe sempre o BMW Multi-Trailer ou o conjunto constituído pelo veículo tractor e pelo reboque de modo a que não se possam deslocar. Para tal, deverá accionar o travão de mão e, se necessário, utilizar os calços fornecidos com o BMW Multi-Trailer.
Estas instruções de montagem exemplificam a montagem inicial da cobertura relativamente a uma zona de fixação da plataforma/um fecho da cobertura. A montagem inicial da cobertura nas restantes zonas de fixação da plataforma/fechos da cobertura deverá ser levada a cabo de acordo com a mesma sequência de operações. ◄

A montagem e desmontagem da cobertura torna-se muito mais fácil se se utilizar o elevador universal* em conjunto com o adaptador para a cobertura*, ambos componentes do programa de acessórios Original BMW. Ao utilizar o elevador universal* deverá sempre ter em atenção as respectivas normas de segurança. ◄

Abra a página desdobrável 3-17.

A
Descrição geral da cobertura
A figura mostra-lhe os componentes mais importantes da cobertura vistos em corte parcial.

(5) Orifício de recepção do fecho do came de fixação (Camloc)
(6) Pino de centragem
(7) Vedação da cobertura
(8) Ficha da iluminação da cobertura
(9) Suporte da ficha da iluminação da cobertura
(10) Iluminação da cobertura

3.2 Montagem da cobertura

B

Para poder levantar a cobertura em segurança, pegue-lhe sempre só pelas respectivas pegas (reentrâncias) (11). Caso contrário corre o risco de entalar as mãos ou os dedos. ◄

C
Coloque a cobertura sobre a plataforma de modo a que o pino de centragem (6) seja introduzido no respectivo casquilho de recepção (12). Certifique-se sempre de que o pino de centragem (6) tenha ficado totalmente introduzido no respectivo casquilho de recepção (12) e de que a cobertura tenha ficado apoiada de modo uniforme sobre a plataforma.
Abra as três tampas da cobertura.

D

A cobertura deve ser fixada sobre a plataforma de modo a que a vedação da cobertura seja submetida a uma tensão prévia, isto é, seja comprimida. Só mediante esta tensão prévia poderá ser assegurada a estanqueidade necessária entre a cobertura e a plataforma. Esta tensão prévia é conseguida por meio dos fechos do came de fixação (Camloc) (13) e da utilização das peças intercalares (14). São disponibilizadas duas versões de peças intercalares (14) para cada um dos fechos do came de fixação (Camloc) (13): uma versão grossa e uma versão fina. Poderá introduzir seja uma, seja as duas peças intercalares (14) nos fechos do came de fixação (Camloc) (13). Para a montagem inicial recomendamos a utilização das peças intercalares de espessura maior. ◄

Tendo em atenção a posição da reentrância (15), introduza a peça intercalar (14) no fecho do came de fixação (Camloc) (13), fazendo-a deslizar até ficar colocada por cima do pino transversal (16). Rode a peça intercalar (14) de modo a que fique instalada no fecho do came de fixação (Camloc) (13) numa posição que a impeça de se perder.

E
Introduza o fecho do came de fixação (Camloc) (13) previamente montado no respectivo orifício de recepção (18) e empurre-o para baixo até ao encosto da cobertura. Ao fazê-lo, certifique-se sempre de que a patilha (19) do fecho do came de fixação (Camloc) fique a apontar para o meio da cobertura.

source: www.ow.no

F
Para bloquear os fechos do came de fixação (Camloc) deverá apoiar uma mão sobre a cobertura, na zona dos caixilhos das tampas da cobertura e empurrar para baixo. Em seguida, rode a patilha do fecho de fixação do came (Camloc) (19) que está a apontar para o meio da cobertura nos sentido dos ponteiros do relógio até ouvir e sentir que este fecho fica devidamente encaixado. Uma vez concluída esta operação, a patilha do fecho (19) fica paralela à aresta exterior da cobertura.

A cobertura fica devidamente fixada à plataforma sempre que os quatro fechos do came de fixação (Camloc) se deixarem fechar à mão, a vedação da cobertura (7) estiver submetida a uma tensão prévia e não existir qualquer fenda entre a cobertura e a plataforma.

Caso seja impossível fechar à mão um ou mais dos fechos do came de fixação (Camloc), terá de ser selecionada uma tensão prévia mais reduzida no(s) respectivo(s) fecho(s) do came de fixação (Camloc). Esta redução da tensão prévia é obtida mediante a redução da espessura da peça intercalar utilizada, o que poderá conseguir através da substituição da peça utilizada por uma peça mais fina ou mesmo utilizando o fecho do came de fixação (Camloc) sem que ele tenha qualquer peça intercalar instalada.

Se houver uma fenda entre a vedação da cobertura (7) e a plataforma, o fecho de fixação do came (Camloc) mais próximo da fenda deverá ser submetido a uma tensão prévia mais elevada. Para tal, terá de aumentar a espessura da peça intercalar, seja substituindo a peça utilizada por uma mais espessa, seja montando as duas peças intercalares num mesmo fecho. Se necessário poderá aumentar a tensão prévia em vários fechos do came de fixação (Camloc). ◄

Uma vez regulados todos os fechos do came de fixação (Camloc), bloqueie os quatro fechos e volte a verificar a vedação da cobertura, certificando-se de que não existe qualquer fenda entre esta e a plataforma.

G
Como desbloquear os fechos do came de fixação (Camloc):

A patilha (19) do fecho do came de fixação (Camloc) (17) está paralela à aresta exterior da cobertura. Rode esta patilha do fecho (17) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até ouvir e sentir o fecho desbloquear-se.

H
Erga a cobertura o suficiente para conseguir introduzir os calços (20) entre os pinos de centragem (6) e a plataforma, certificando-se de que os coloca sobre o casquilho de recepção de que a plataforma dispõe. Volte a baixar a cobertura e apoie os pinos de centragem (6) da cobertura sobre os calços (20).

Nunca coloque a cobertura de modo a que a sua aresta fique apoiada sobre os calços. Certifique-se sempre de que a cobertura esteja devidamente apoiada sobre os calços, sem que haja o risco de se inclinar. ◄

Monte uma placa de fixação (21), de baixo para cima, em cada um dos quatro fechos do came de fixação (Camloc) (17) que estão livres. A placa de fixação (21) impede o fecho do came de fixação (Camloc) de sair da respectiva recepção.

3.3 Montagem da ficha para a iluminação da cobertura

I
Através da tampa frontal direita da cobertura consegue aceder tanto à ficha da iluminação da cobertura (8) como à tomada (23). Para poder introduzir a ficha (8) da iluminação da cobertura na tomada terá de deslocar para o lado a tampa de cobertura com mola (22) que está a tapar a tomada (23). Retire a ficha da iluminação da cobertura (8) do respectivo suporte (9) e introduza a ficha (8) na tomada (23). Encoste a tampa de cobertura (22) da tomada à ficha (8) da iluminação da cobertura.

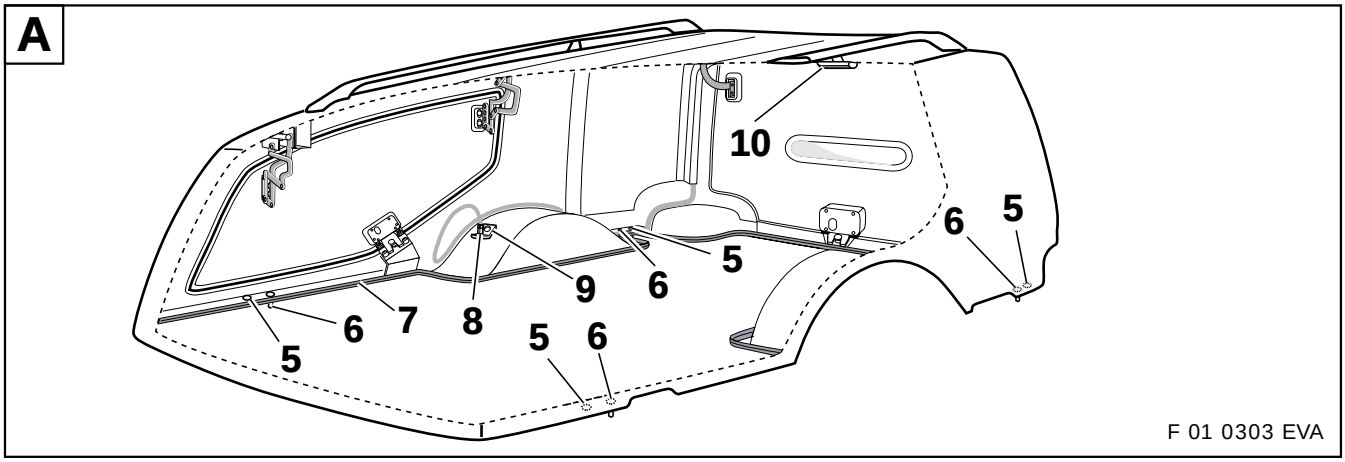
J
Verifique se a iluminação da cobertura está a funcionar devidamente. Estabeleça uma ligação eléctrica a um veículo tractor e ligue os mínimos ou os médios. Para ligar a iluminação da cobertura deverá rodar a tampa da lâmpada (24) para a posição A (sentido contrário ao da deslocação do veículo). Para desligar a iluminação da cobertura, rode a tampa da lâmpada (24) para a posição B (no sentido em que o veículo se desloca).

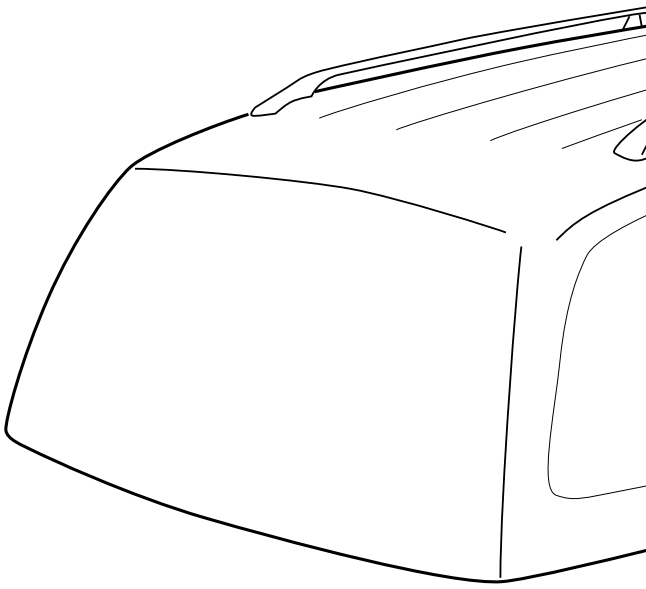
3.4 Inspecção no acto da entrega

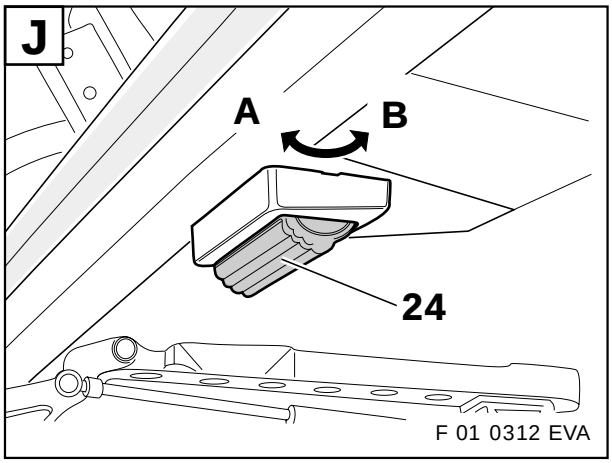
 Para se certificar de que os fechos Camloc ficaram devidamente bloqueados, introduza as mãos nas pegas (reentrâncias) da cobertura e procure levantá-la. Se os fechos estiverem devidamente fechados não deverá nem conseguir separar a cobertura da plataforma do BMW Multi-Trailer, nem desviá-la.

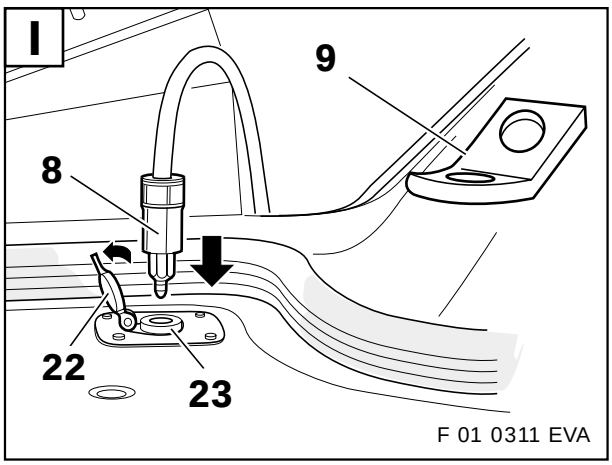
Proceda à inspecção no acto da entrega de acordo com as indicações do manual de serviço do BMW Multi-Trailer. ◄

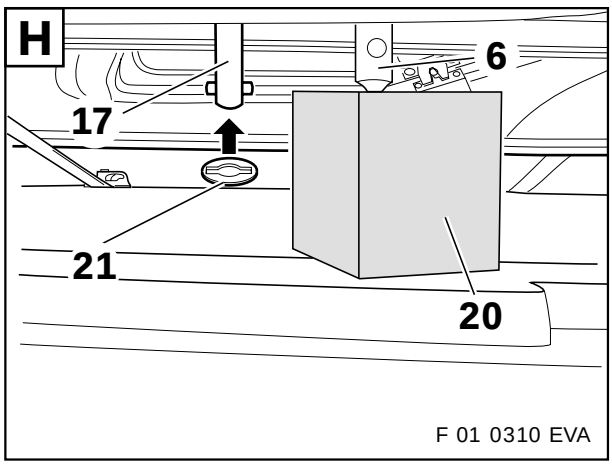
source: www.ow.no





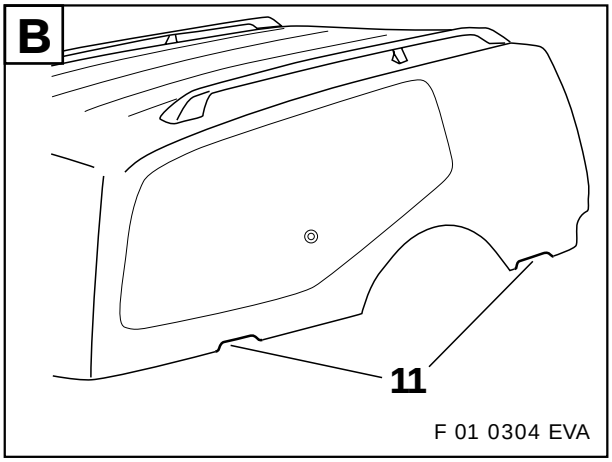






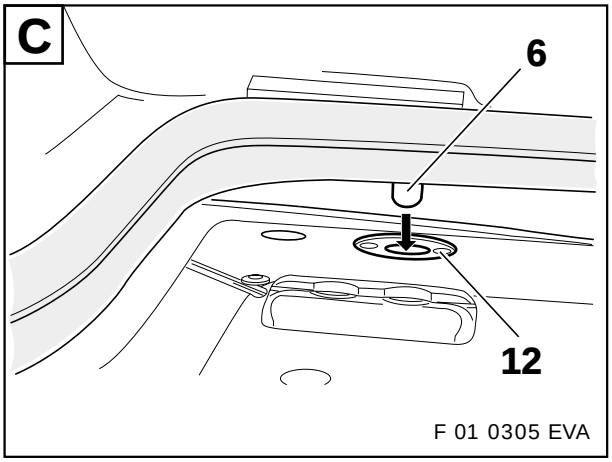
source: www.ow.no

B

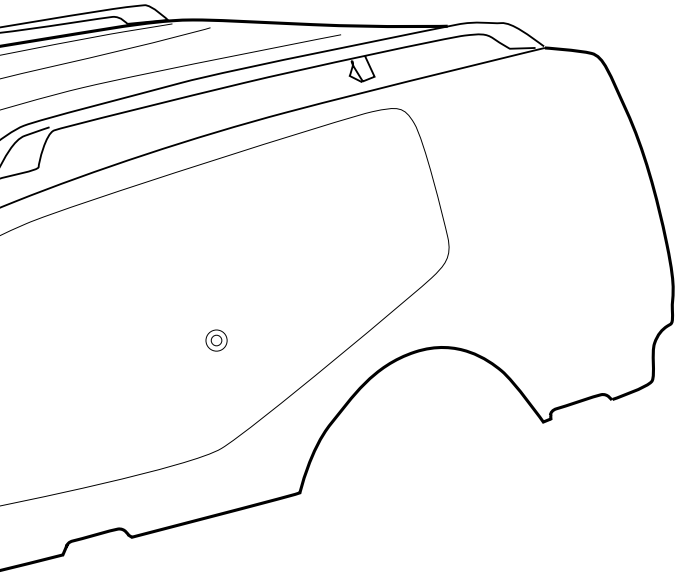


F 01 0304 EVA

C

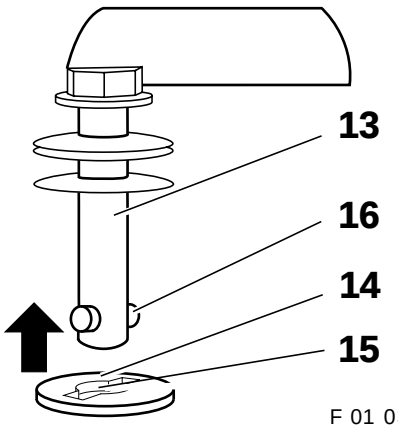


F 01 0305 EVA



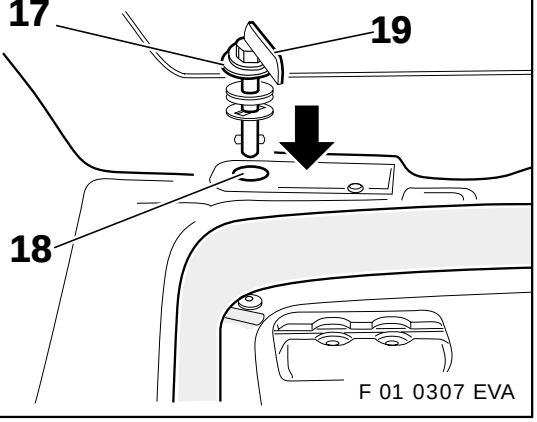
F 38 0073 EVA

D



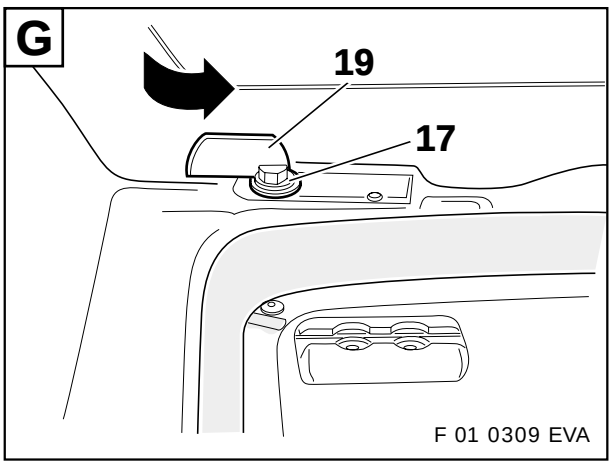
F 01 0306 EVA

E



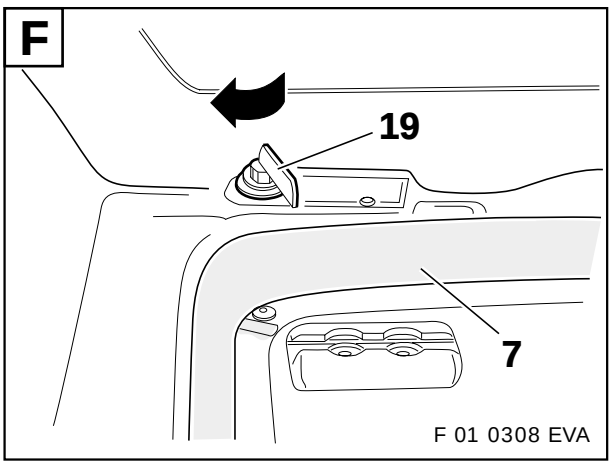
F 01 0307 EVA

G



F 01 0309 EVA

F



F 01 0308 EVA

source: www.ow.no